

在 ELC 介入后，新泽西州将在行政法办公室为所有案件提供语言翻译

当事人无需再自带翻译

2024 年 8 月 6 日

新泽西州行政法办公室（OAL）在其网站上发布[通知](#)，表示将不再执行要求当事人在行政听证会上携带母语翻译的州法规。采取这一行动是为了回应教育法律中心的[书面通知](#)，该通知解释说，OAL 诉讼当事人依法有权获得免费翻译，并在总检察长办公室和 ELC 举行了一系列会议，Lowenstein Sandler 律师事务所提供了无偿协助。OAL 还同意在其网站上发布有关[获得口译服务的信息](#)。

OAL 是有争议的州机构案件的“事实发现者”，其作用与新泽西州的初审法院相当。OAL 程序解决了诸如宪法规定的公共教育权（如学生开除案件），或关于公共福利的争议（如补充营养援助计划（SNAP）上诉）等一系列关键问题。

ELC 高级律师 Elizabeth Athos 表示：“为了使 OAL 有效运作并保护权利，这些案件中的当事人、证人和法官必须清楚地理解所提供的证词和论据。”她参加了与总检察长办公室就这一问题举行的会议。

由于《联邦残疾人教育法》（IDEA）规定的义务，新泽西州教育部（NJDEE）长期以来一直在特殊教育诉讼中为 OAL 提供语言翻译。然而，在一宗学生开除案件中要求西班牙语翻译后，ELC 了解到，NJDEE 和 OAL 都没有在学校法规定的所谓争议和纠纷中提供翻译服务。这些通识教育案例包括学校纪律；学校居住；骚扰、恐吓和欺凌；双语教育；以及影响新泽西州公立学校学生的任何其他非特殊教育案件。

ELC 的书面通知阐明了根据州法规以及联邦和州民权法规定，该州有义务在 OAL 提供免费语言翻译的法律依据，该州法规要求“各方当事人无需支付费用”就教育案件进行听证。ELC 还认为，在法律诉讼中提供语言翻译的实际必要性，以充分保护这些诉讼的完整性。

总检察长办公室很快意识到这个问题的重要性，特别是在一个拥有大量主要语言不是英语的公民和居民的州，并迅速对 ELC 的担忧展开调查。通过一系列会议、ELC 律师与 Lowenstein Sandler 律师事务所的无偿律师合作，州政府自愿同意提供以下救济：

- 为不精通英语的人提供教育案件以及所有其他 OAL 诉讼程序中的语言翻译服务；
- 在 OAL 网站上以七种语言发布关于口译服务可用性的[通知](#)；
- OAL 网站上的[通知](#)，要求当事人提供母语翻译的规定将不再执行；以及
- 最终废除现有的 OAL 解释规定。

该法规的废除将与新泽西州在明年通过更广泛的法规同时进行，以实施最近颁布的《语言访问法》（N.J.s.a.52:14-40 等）。该法律要求向公众提供直接服务的州政府实体将重要文件



和信息翻译成该州至少七种最常见的非英语语言，为个人提供口译服务，制定并发布语言访问计划。

Lowenstein Sandler 律师事务所合伙人 Peter Slocum 表示：“我们非常感谢总检察长办公室的协助，一旦我们提请他们注意这一问题，他们就会与我们合作解决不当监管问题。”。

Slocum 先生与 Athos 女士、ELC 诉讼总监 Jessica Levin 和 ELC 法律研究员 Meredith Kilburn 一起工作。ELC 将继续关注这一问题，并邀请教育案件的参与者和教育倡导者在 OAL 无法获得口译服务时通知 ELC。

*如需 OAL 提供翻译服务，请致电(609) 438-6316。*

*如要报告在教育案件中 OAL 获得翻译的问题，请致电 (973) 624-1815, ext. 300。*

